

Píseň písni

Přeložili
Jaroslav Seifert
a Stanislav Segert

S kresbami
Jaroslava Šerých

PÍSEŇ PÍSNÍ

NEJKRÁSNEJŠÍ
Z PÍSNÍ
ŠELÓMOVÝCH

VYŠEHRA D

Translation © Jaroslav Seifert 1964, dědicové 2013
Stanislav Šegert 1964
Illustrations © Jaroslav Šerých, 2013

ISBN 978-80-7429-382-5



Opoj mne polibkem svých rtů,
vždyť nad víno je milování tvé.
Tvé oleje jsou vůní proslulé,
a jméno tvé je olej nejjemnější.
A proto dívky tebe milují.
Jen vleč mne za sebou a spěchejme,
a do svých komnat, králi, uveď mne.
V tobě se radujme a plesejme,
pochvalující, že nad víno je milování tvé –
a po zásluze tebe milují.

Jsem snědá, ale půvabná,
dcery jerúšalémské,
jak stany Kédaru,
jak houně kmene Salmy.
Nehleďte, že snědá jsem
a že mne slunce ožehlo.
Rozhněvaní synové matky mé
přikázali mi hlídat vinice
a viničku svou nehlídala jsem.



Ediční poznámka

Překlad vyšlý r. 1958 v souboru „Pět svátečních svitků“ byl zrevidován v říjnu 1963. Zlomek hebrejského textu z 6. kumránské jeskyně přináší jedno cenné nové čtení, jež však v kap. 1, v. 3 bylo již v překladu vyšlém 1958 podle řecké a latinské verze rekonstruováno. Některé podněty poskytl komentář k Písni písni od W. Rudolpha (v sérii Kommentar zum Alten Testament, sv. XVII, Gutersloh 1962)

EDICE
verše
SVAZEK
(42)

PÍSEŇ PÍSNÍ

NEJKRÁSNEJŠÍ
Z PÍSNÍ ŠELÓMOVÝCH

Z hebrejského originálu Šír haš-šírím
podle vydání R. Kittela, Biblia Hebraica,
Stuttgart 1937, přeložili Jaroslav Seifert
a Stanislav Segert

Doslov napsal Jaroslav Seifert

S kresbami Jaroslava Šerých

Typografie Vladimír Verner

Vydalo nakladatelství Vyšehrad, spol. s r. o.,
v Praze roku 2013 jako svou 1169. publikaci

Vydání ve Vyšehradu první. 0,5 AA. Stran 72

Odpovědná redaktorka Marie Válková

Vytiskla tiskárna Finidr, spol. s r. o.

Doporučená cena 178 Kč

Nakladatelství Vyšehrad, spol. s r. o.

Praha 3, Víta Nejedlého 15

e-mail: info@ivysehrad.cz

www.ivysehrad.cz

ISBN 978-80-7429-382-5